



上海外语口译

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语高级口译证书考试

高级翻译教程

第四版
FOURTH EDITION

孙万彪 王恩铭 编著

*An Advanced Course of
Translation*

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

Translation

上海外语口译证书培训与考试
英语高级口译证书

总主编 戴炜栋

高级翻译教程

第四版

An Advanced Course of
Translation

Fourth Edition

孙万彪 王思铭 编著

上海外语口译证书考试委员会 组织编写
上海市高校浦东继续教育中心

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级翻译教程 / 孙万彪, 王恩铭编著. —4 版. —上海: 上海外语教育出版社, 2011
(上海市外语口译证书考试系列)

ISBN 978-7-5446-2395-7

I. ①高… II. ①孙…②王… III. ①英语-翻译-资格考试-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 130302 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海中华印刷有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 13.125 字数 450千字

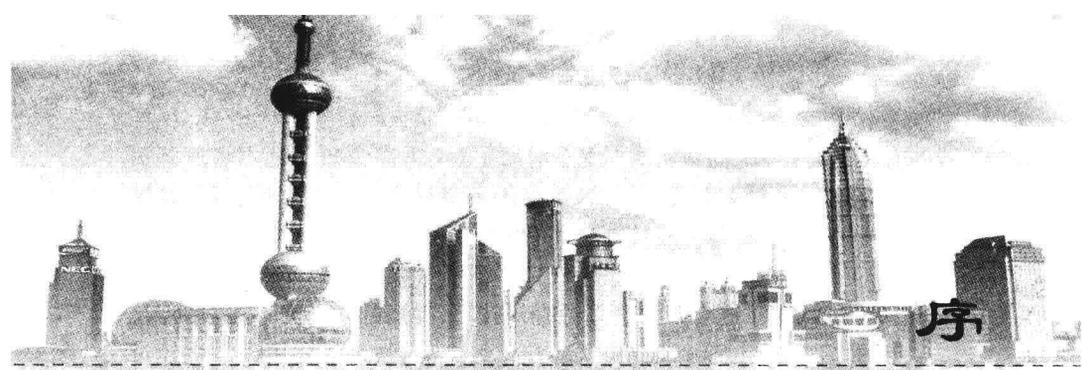
版 次: 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2395-7 / H · 1104

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海英语高级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口语译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口语译证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口译教程》、《高级口语教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教程因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2010年在广泛征求各方面反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教程进一步拓展了教材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介绍了许多国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教材适应社会需求,强调理论与

实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译证书考试笔试听力部分综述”，更新了2套模拟试题，以进一步提高学生的理论认识，帮助他们分析听力材料，掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习，还增加了“英语高级口译证书考试笔试翻译部分简介”和16套翻译考试试题。这对于学生熟悉翻译技巧，提高翻译能力不无益处。

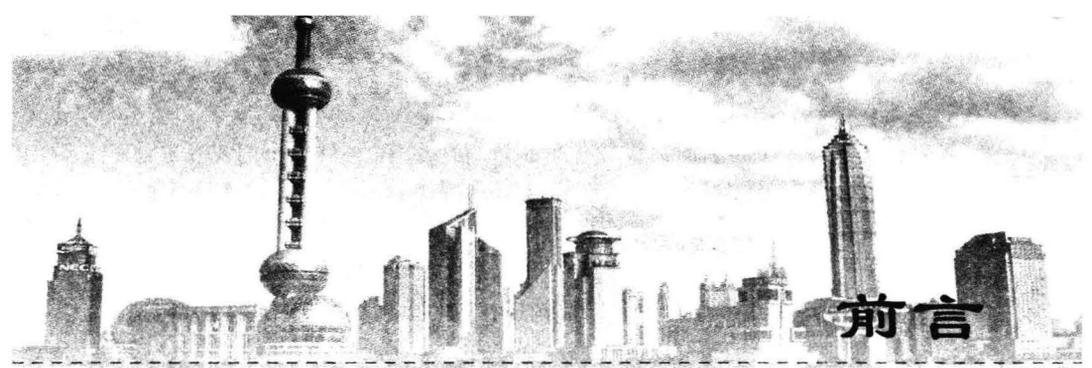
多年的培训和考试实践证明，这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训，切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后，可以进一步提高自己的英语综合水平，适应笔试和口试的形式和要求，顺利通过“上海英语高级口译证书”考试。而这套教材的2011年修订版具有很强的针对性和实用性，不仅对通过参加培训考试以获得“上海英语高级口译证书”的读者十分有用，对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益，值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语高级口译证书考试”项目日臻完善，为培养更多的新世纪高素质的外语紧缺人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2011年5月



前言

上海英语高级口译证书考试项目(以下简称“项目”)系列教程(以下简称“高级教程”)第三版于2006年由上海外语教育出版社出版发行。五年来,随着项目的不断发展,高级教程继续受到广泛欢迎。五年中,第三版多次重印,截至2010年12月,整套教程总印数达到61.4万册。其中《高级口译教程》印数近25万册,《高级听力教程》印数达11.8万册,《高级口语教程》印数达7.8万册,《高级翻译教程》印数近11万册,《高级阅读教程》印数达5.8万册。

第三版出版五年来,国际和国内形势发生不少变化。与时俱进是口译工作的特点,作为英语口译证书考试项目的系列教程,需要根据形势的变化对内容作必要的更新。为了使高级教程更好地为项目服务,这个项目的主办单位上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译证书考试委员会2010年决定组织修订英语高级口译证书考试项目系列教程,并于2011年推出第四版。

为了确保修改工作继续在高层次上进行,新一版高级教程仍由戴炜栋教授担任总主编。戴炜栋教授对英语口译证书考试项目系列教程的修订工作提出了重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点。

第四版五本高级教程仍由原编者负责编写。他们都是英语口译证书考试项目专家组成员。经过讨论,他们一致认为,教程仍应着眼于为口译证书考试和培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合能力,又突出口译工作的特点和实际需要。

经过近一年的准备和编写,第四版高级教程现已准备付梓。新一版教程继续发扬目标明确、设计有创意、内容新鲜、实用性强和使用方便的特点。每本教程中课文更新的幅度一般都在三分之一以上。《高级听力教程》16个单元80篇课文有48篇是新的,占60%;《高级阅读教程》36篇课文有16

篇是新的,占45%。为了使高级教程更贴近口译工作的实际,更有助于扩大知识面和提高翻译的基本技能,编者在选材和提供指导方面作了有益探索。《高级口译教程》中有几篇新选课文很精彩,内容实在,话语逻辑性强,语言自然,对于学生培养语感、领悟口译的真谛、掌握口译技巧会有很大帮助。《高级翻译教程》对众多注解作了精辟阐述,学生如能认真研读这些注解,对翻译技能的理解就会有新的突破,翻译水平也会有提升。《高级口语教程》对一些题目提供了不同国家的资料,有助于扩大学生的知识面,充实他们谈话和讨论的内容,从而有效地帮助他们提高口语技能。

值得提出的是,第四版英语高级系列教程的编者都是资深教授,有着丰富的翻译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业和对考生负责的精神,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议,深入浅出,有很强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,勤于操练,持之以恒,一定会在原有基础上更进一步。

对第四版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译证书考试委员会的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修订顺利进行,特此致谢。

希望英语高级口译证书考试项目系列教程第四版的出版发行能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪

上海外语口译证书考试委员会顾问

2011年5月

现在这本《高级翻译教程》为同名课程教材的第四版,是“上海英语高级口译证书考试”指定的唯一应试培训教材,与其他四本教程(《听力》、《口语》、《阅读》和《口译》)相配套,供各培训点教学使用,对于没有时间参加培训而想通过自修应考的考生也同样适用。就其内容和功能而言,这本教程也可以选作大专院校翻译课的教材;意欲参加国内其他翻译考试和有志于从事翻译的人也可以参考此书。

作为一门课程教材,《高级翻译教程》的目的是通过翻译课培养和提高学生的实际翻译能力。由于本教程是与《高级口译教程》相配套的,这就要求笔译训练和口译训练既互相照应,又各有侧重;也就是说,在教材编排和培训方法上要把两者的共性和个性都充分地体现出来。出于对项目培训宗旨和总体要求的考虑,编者的设想是,在坚持笔译教学规律的同时,《高级翻译教程》在翻译练习选材和翻译技巧处理上尽可能地与《高级口译教程》相配合,使之能为口译训练提供更多的帮助,并能为未来的口译工作者承担笔译任务奠定良好的基础(口译不可能“单打一”,在许多场合译员也要做笔译)。为此,编者希冀《高级翻译教程》和《高级口译教程》能优势互补,相得益彰。

这本《高级翻译教程》不同于目前高等院校英语专业通用的翻译教材,也不同于坊间常见的翻译参考书。本书有明确的目的和针对性:它是为适应口译培训需要,在英语专业学生和非英语专业大学毕业生中造就一批新世纪翻译人才而编写的。为了在较短的时间里使参加培训的学生和使用本教材自学的人达到项目考试设定的翻译水平,编者在本教程的修订过程中,既保留了前三版中的精髓,又根据十多年来本教程的使用情况和来自教师和学生的信息反馈,结合国际、国内的新形势和各个方面的新发展,在全书框架和体例基本不变的情况下,进行了较大幅度的调整和增补,使之更适应新时代的新要求,进一步满足翻译培训的需要。

《高级翻译教程》的总体构想是要在16周(共计80学时,包括课堂教学和课外做练习的时间)里完成笔译培训任务,使参加培训的学生达到英语专业高年级学生应具备的翻译能力。为此,仅仅靠压缩和削减英语本科翻译教材的内容是难以达到目的的。编者以为,只有在汲取英语专业翻译教学经验的基础上,拓展思路,确定新的编写原则和体例,加强教材的实践性和实用性,让学生通过大量的翻译实践来掌握翻译技巧,做到学以致用,方能收到事半功倍的效果,达到强化训练的目标。基于这种认识,在本教程中,编者没有花大量篇幅探讨翻译理论,而只是在“导论”篇里对翻译作了简要的论述,并在每个单元的后面就翻译中常见的问题和处理方式分门别类一一作了介绍。教程的核心是翻译练习,计16个单元、32篇练习。全书围绕这些练习做文章,为每篇练习配上必要的词汇、解释、例句、注解和提示,用以启发学生的思维,让他们通过动笔实践,掌握翻译技巧,逐步提高翻译能力。

在编写和修订本教程的过程中,编者比较重视翻译练习材料的取舍,兼顾教材的时效性、适用性和相对稳定性,使之有助于学生今后从事的翻译工作。入选材料的题材和体裁力求多样化,内容包括国际经济法律、英美社会与文化、时事政治、文化交流、我国的内政外交、改革开放、经济发展、旅游景点等。每篇翻译练习都配有参考译文。

本教程修订本的两位编者都是对翻译实践极其重视并身体力行的英语教师。怀着与同仁们共同提高我国英语教学水平——尤其是提高大学生的翻译能力——的愿望,我们向有志于从事笔译和口译工作的人奉上这本《高级翻译教程》修订本。只是心高志远,力有未逮,书中谬误和不足之处在所难免,恳请专家、学者及使用本书的教师和学生批评指正。

孙万彪 王恩铭

2011年3月



使用说明

《高级翻译教程》是为培养和提高学生的实际翻译能力而编写的,其近期目标在于通过翻译课的培训,使学生具备参加“上海英语高级口译证书考试”笔试部分所要求达到的水平。

我们在“编者的话”中已经指出,本教程的特点在于它的实践性和实用性。翻译课首先是一门技能课,其目的是让学生通过不断的实践来掌握翻译的技巧。这就要求教师在教学过程中,自始至终注重对学生翻译能力的培养。教师的任务应是通过布置练习、批改作业、习作讲评和课堂讨论来指导学生的翻译实践。在课堂上不宜全面讲授翻译理论或罗列各种翻译技巧,重点应放在分析和讨论学生练习中出现的共同性的和典型的误译,从中归纳出若干翻译规律,再配以类例的翻译来拓展学生的思路,使他们从中悟出道理,从而掌握翻译技巧。在翻译教学中,教师的作用在于“点化”,帮助学生在翻译实践中学会翻译。

为此,《高级翻译教程》除“导论”外全部以翻译练习为核心,围绕着这些练习做文章。整个教程由 16 个单元组成。每个单元选编 2 篇练习,适当拉开它们的难易程度,以供任课教师灵活选用。本教程共选练习 32 篇,其中英译汉 16 篇,汉译英 16 篇。每周一个单元,先进行英译汉训练,后进行汉译英训练。另外,教程还附有 20 篇补充翻译练习,供任课教师选用,也可供学生自学自练之用。书末所附 16 套“翻译考试试题”是历次考试用过的真实试题,供学生在备考期间“试笔”和进行翻译能力自测。

每一单元由练习、词汇、注解、参考译文和翻译技巧五个部分组成。在“词汇”部分里,我们列出了练习中出现的主要词汇,其目的是帮助学生掌握和扩大用于不同领域的有关词汇。在“注解”部分里,编者就练习中出现的语言难点、文化背景、难译句子及同一句子的不同理解和不同译法作了比较详细的阐述,并配以例句加以说明。

“翻译技巧”这部分内容是基于所给的翻译练习编写的。每一单元一般

只集中探讨一两个翻译技巧。技巧的讲解,从翻译练习中的实例出发,进行分析归纳,而后举一反三,借以探讨带有规律性的翻译方法。翻译技巧的讲授有较大的伸缩性和灵活性,可以用归纳法,也可以用演绎法。教师可通过课堂讲解和操练,让学生逐一掌握基本的翻译技巧。

诗无达诂,译无定本。翻译练习的“参考译文”只是编者提供的一种标准,力求做到准确无误,但未必尽善尽美,仅供使用本教程的人参照学习。

总之,翻译教学并无定规,编者无意也无法提出划一不二的教法。以上建议仅仅是编者对翻译教学的一些思考和设想。教师应从各培训点学生的实际情况出发,因材施教。

对于使用本教程的学生,编者愿在此提出一些学习方法,帮助大家提高翻译水平。

前面已经说过,翻译课是一门实践性很强的技能课。任何技能,不通过动手实践是学不到手的,翻译亦如此。因此,参加翻译培训,如不花上大量的时间做翻译练习,而只是上课听教师讲解,是无法学会翻译的。可以这么说,只要培训得法,多做一些练习,翻译能力就能多提高一些。当然,我们不是提倡为做练习而做练习,而是要求学生自觉认真地对待每篇翻译练习,在规定的时间内完成译作。以英译汉为例,在下笔翻译之前,学生必须反复阅读原文,凭借自己的英语水平和知识面,借助词典和其他工具书,透彻理解每一句话的意思。然后,在正确理解的基础上,用明白通顺的汉语译出原文的意思。要记住:在没有吃透原文之前,不要率尔操觚、轻易下笔,否则会出现误译。

学生习作中出现这样或那样的问题,可以通过教师的批改和讲评加以解决。为了更进一步提高对翻译的认识,学生可把自己的译作同参考译文进行对照和思考,从中找出差距,悟出一些道理,这对提高翻译水平是有好处的。

参考译文附在每一篇练习的后面,其用意是供学生做完翻译练习之后作进一步探讨。因此,不先做翻译练习,或者译不出某句话时就急于去看参考译文是毫无意义的,对提高翻译能力也没有多大的帮助。道理很简单,就像不下水学不会游泳一样,只看不练是学不会翻译的。

翻译不是一朝一夕就能学到手的。短短几个月的培训,只是为了给学生今后的翻译工作打下一定的基础。翻译水平的提高有赖于实践再实践。学无止境,合格的翻译工作者只能在实践中造就、在实践中成才。



目 录 Contents

Part One Introduction to Translation

导论	1
1. 翻译的性质	1
2. 翻译的过程	1
3. 翻译的标准	2
4. 翻译的方法	2
5. 翻译应具备的能力	3
6. 翻译课的任务	4

Part Two English-Chinese Translation

Unit 1

1.1 Translation Exercise: The American Character	5
1.1.1 Words and Expressions	6
1.1.2 Notes and Explanations	7
1.1.3 Reference Version	11
1.2 Translation Exercise: Typically American?	12
1.2.1 Words and Expressions	14
1.2.2 Notes and Explanations	14
1.2.3 Reference Version	18
1.3 Translation Technique	19
1.3.1 Omission	19
1.3.2 Translating Comparative Structures	22

Unit 2

2.1 Translation Exercise; Britain International	24
2.1.1 Words and Expressions	25
2.1.2 Notes and Explanations	26
2.1.3 Reference Version	29
2.2 Translation Exercise; Early Settlers in the New World	31
2.2.1 Words and Expressions	32
2.2.2 Notes and Explanations	33
2.2.3 Reference Version	37
2.3 Translation Technique	38
2.3.1 Conversion	38
2.3.2 Structural Transformation	40

Unit 3

3.1 Translation Exercise; Credit Cards	42
3.1.1 Words and Expressions	44
3.1.2 Notes and Explanations	44
3.1.3 Reference Version	49
3.2 Translation Exercise; Market Dynamics	50
3.2.1 Words and Expressions	52
3.2.2 Notes and Explanations	53
3.2.3 Reference Version	56
3.3 Translation Technique	58
3.3.1 Translating Personal and Possessive Pronouns	58
3.3.2 Translating Meaning	59

Unit 4

4.1 Translation Exercise; A Cell Phone? Never for Me.	61
4.1.1 Words and Expressions	63
4.1.2 Notes and Explanations	64
4.1.3 Reference Version	68

4.2 Translation Exercise: Tough Labor Market in Western Countries	70
4.2.1 Words and Expressions	72
4.2.2 Notes and Explanations	73
4.2.3 Reference Version	77
4.3 Translation Technique	79
4.3.1 Translating Proper Names	79
4.3.2 Amplification (I)	80

Unit 5

5.1 Translation Exercise: Growing a Green Economy in China	82
5.1.1 Words and Expressions	84
5.1.2 Notes and Explanations	84
5.1.3 Reference Version	87
5.2 Translation Exercise: Do People Want to Retire?	88
5.2.1 Words and Expressions	90
5.2.2 Notes and Explanations	91
5.2.3 Reference Version	95
5.3 Translation Technique	96
5.3.1 Amplification (II)	96
5.3.2 Translating Appositive Clauses	98

Unit 6

6.1 Translation Exercise: Brain Drain of Bright Women	101
6.1.1 Words and Expressions	103
6.1.2 Notes and Explanations	104
6.1.3 Reference Version	107
6.2 Translation Exercise: Spencer Company in Temporary Financial Difficulty	109
6.2.1 Words and Expressions	111
6.2.2 Notes and Explanations	112
6.2.3 Reference Version	115
6.3 Translation Technique	117
6.3.1 Translating the Passive Voice	117

Unit 7

7.1 Translation Exercise: Venture Capital in the United States	121
7.1.1 Words and Expressions	123
7.1.2 Notes and Explanations	124
7.1.3 Reference Version	127
7.2 Translation Exercise: Venture Capital Investment and Management	128
7.2.1 Words and Expressions	130
7.2.2 Notes and Explanations	131
7.2.3 Reference Version	136
7.3 Translation Technique	137
Translating Attributive Clauses	137

Unit 8

8.1 Translation Exercise: General Provisions of Economic Contracts	142
8.1.1 Words and Expressions	144
8.1.2 Notes and Explanations	145
8.1.3 Reference Version	148
8.2 Translation Exercise: Articles Common to Economic Contracts	149
8.2.1 Words and Expressions	151
8.2.2 Notes and Explanations	152
8.2.3 Reference Version	156
8.3 Translation Technique	158
8.3.1 Translating Legal English	158
8.3.2 Translating Long Sentences	161

Part Three Chinese-English Translation

Unit 9

9.1 翻译练习: 对一次性消费品说“不”	164
9.1.1 词汇提示	165
9.1.2 注解	165
9.1.3 参考译文	169

9.2 翻译练习：三大战略应对三大挑战	170
9.2.1 词汇提示	171
9.2.2 注解	172
9.2.3 参考译文	175
9.3 翻译技巧	177
9.3.1 人名和地名的英译	177
9.3.2 词语的省略	178

Unit 10

10.1 翻译练习：科技进步与技术创新	182
10.1.1 词汇提示	183
10.1.2 注解	184
10.1.3 参考译文	187
10.2 翻译练习：提升香港竞争优势	189
10.2.1 词汇提示	190
10.2.2 注解	191
10.2.3 参考译文	195
10.3 翻译技巧	197
10.3.1 词语英译多样化	197
10.3.2 动词连用的英译	199

Unit 11

11.1 翻译练习：中国抗战的独特作用	202
11.1.1 词汇提示	203
11.1.2 注解	204
11.1.3 参考译文	207
11.2 翻译练习：新时期中国外交：和平、发展、合作	210
11.2.1 词汇提示	211
11.2.2 注解	211
11.2.3 参考译文	214
11.3 翻译技巧	216
11.3.1 词语的选择	216
11.3.2 词类的转换	218

Unit 12

12.1 翻译练习：东方明珠广播电视塔	221
---------------------------	-----

12.1.1	词汇提示	222
12.1.2	注解	223
12.1.3	参考译文	227
12.2	翻译练习：上海浦东新区	229
12.2.1	词汇提示	230
12.2.2	注解	231
12.2.3	参考译文	234
12.3	翻译技巧	236
12.3.1	句子处理——断句	237
12.3.2	句子处理——改换句型和加词	239

Unit 13

13.1	翻译练习：杭州——人间天堂	241
13.1.1	词汇提示	242
13.1.2	注解	242
13.1.3	参考译文	246
13.2	翻译练习：中国国际地毯交易会	247
13.2.1	词汇提示	248
13.2.2	注解	249
13.2.3	参考译文	254
13.3	翻译技巧	256
13.3.1	名词修饰语的排列	256
13.3.2	形容词的英译	259

Unit 14

14.1	翻译练习：促进新世纪中美共赢关系	261
14.1.1	词汇提示	262
14.1.2	注解	263
14.1.3	参考译文	266
14.2	翻译练习：中美联合声明(节选)	268
14.2.1	词汇提示	269
14.2.2	注解	270
14.2.3	参考译文	273
14.3	翻译技巧	275
14.3.1	顺译法	275
14.3.2	变序法	276